

Số: 65 /2005 /LPQT

Hà Nội, ngày 02 tháng 6 năm 2005

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO  
KT. Vụ trưởng Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế



Nguyễn Thị Hoàng Anh

Nơi nhân :

- Văn phòng Quốc hội (để báo cáo),
- Văn phòng Chủ tịch nước (để báo cáo),
- Văn phòng Chính phủ (để báo cáo),
- Văn phòng Chính phủ (để đăng Công báo),
- Bộ Công An,
- Bộ Quốc phòng (Bộ Tư lệnh bộ đội biên phòng),
- Đại sứ quán Việt Nam tại Pháp
- Sở Ngoại vụ Thành phố Hồ Chí Minh,
- Cục Lãnh sự, Bộ Ngoại giao, ✓
- Vụ Châu Âu 2, Bộ Ngoại giao,
- Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế, Bộ Ngoại giao,
- Lưu trữ, Bộ Ngoại giao.

*Hiệp định giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Pháp về miễn thị thực lưu trú ngắn hạn trên cơ sở có đi có lại đối với người mang hộ chiếu ngoại giao có hiệu lực từ ngày 01 tháng 7 năm 2005.*

# HIỆP ĐỊNH

GIỮA

CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VÀ

CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA PHÁP

VỀ

MIỄN THỊ THỰC LƯU TRÚ NGẮN HẠN TRÊN CƠ SỞ  
CÓ ĐI CÓ LẠI ĐỐI VỚI NGƯỜI MANG HỘ CHIẾU NGOẠI GIAO

vợ, chồng, con của người này mang hộ chiếu ngoại giao phải xin cấp thị thực phù hợp với những điều kiện theo quy định hiện hành của Bên ký kết kia đối với người được bổ nhiệm công tác nhiệm kỳ.

#### **Điều 4**

Trong trường hợp tổng thời gian các lần lưu trú nhiều hơn thời gian nêu tại Điều 1 và Điều 2 Hiệp định này, công dân Cộng hòa Pháp mang hộ chiếu ngoại giao và công dân Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam mang hộ chiếu ngoại giao có nghĩa vụ xin cấp thị thực.

#### **Điều 5**

Các quy định từ Điều 1 đến Điều 3 Hiệp định này được thực hiện với điều kiện tuân thủ luật và quy định đang có hiệu lực của mỗi Bên ký kết và phù hợp với các điều ước quốc tế.

#### **Điều 6**

Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Cộng hòa Pháp chuyển cho nhau qua đường ngoại giao các mẫu hộ chiếu ngoại giao đang sử dụng, mới hoặc sửa đổi và những quy định liên quan đến việc cấp các loại hộ chiếu này và nếu có thể, trước sáu mươi (60) ngày trước khi đưa những loại hộ chiếu đó vào sử dụng.

#### **Điều 7**

Mỗi Bên ký kết có thể hủy bỏ Hiệp định này vào bất kỳ thời điểm nào bằng cách thông báo cho Bên ký kết kia trước chín mươi (90) ngày qua đường ngoại giao. Chính phủ mỗi nước có thể đình chỉ một phần hoặc toàn bộ việc áp dụng Hiệp định này. Việc đình chỉ và việc hủy bỏ biện pháp này phải được thông báo qua đường ngoại giao.

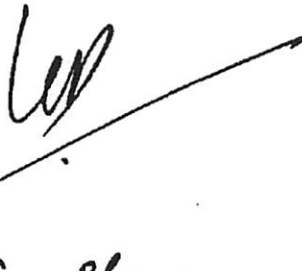


## Điều 8

Hiệp định này có hiệu lực sau khi các Bên ký kết thông báo cho nhau việc hoàn tất các thủ tục theo quy định của Hiến pháp hoặc pháp luật có liên quan để điều ước quốc tế có hiệu lực và Hiệp định này bắt đầu có hiệu lực vào ngày đầu tiên của tháng thứ hai tiếp theo ngày nhận được thông báo sau cùng.

Làm tại Hà Nội, ngày...06..... tháng...10...năm 2004 thành hai (02) bản gốc, mỗi bản bằng tiếng Việt và tiếng Pháp; cả hai văn bản đều có giá trị như nhau.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ  
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM



Lê Công Phụng  
Thủ trưởng thường trực  
Bộ Ngoại giao

THAY MẶT CHÍNH PHỦ  
NƯỚC CỘNG HOÀ PHÁP



Antoine Puillieute  
Đại sứ đại mệnh toàn quyền  
nước Cộng hòa Pháp tại Việt Nam